

# NACHRICHTEN

## AUS ALLER WELT

### Editorial

Although this issue contains no article about 1<sup>st</sup> August festivities, I take the opportunity of quoting Didier Burkhalter's address to the Swiss Abroad. To mark the Swiss National Day, the President of the Confederation said: "Switzerland is in your heart. And I assure you that you too have a place in the heart of Switzerland." He explained that the authorities are aware of the value the Swiss Abroad for our home country, and cited the new law about the Swiss Abroad as an example. An article about this law will be published in the December issue of "Swiss Review".

■ *Après la relâche estivale, les pages régionales de la «Revue Suisse» retournent dans un nouvel habillage qui s'inscrit dans le*

*cadre du magazine renouvelé. Graphistes, rédacteurs et correcteurs ne se sont pas accordé de trêve jusqu'à ce que ce numéro ait atteint sa forme actuelle. Nous vous souhaitons donc une bonne lecture et nous nous réjouissons d'entendre vos réactions.*

■ Die neuste Ausgabe der Regionalnachrichten ist ein schönes Beispiel für das grosse Einzugsgebiet unserer «Nachrichten aus aller Welt»: Auf den nächsten vier Seiten finden Sie Beiträge aus Asien, aus dem Nahen Osten und von der arabischen Halbinsel, aber auch aus der Karibik und aus Ozeanien. Afrika und Europa sind diesmal nicht vertreten, bestimmt wird sich dies im neuen Jahr wieder ändern.



MIRIAM HUTTER, REDAKTION  
«NACHRICHTEN AUS ALLER  
WELT»

### Singapore: Swiss Business Gala Dinner

*In celebration of 26 years of Swiss Business in Singapore, the SBA hosted its annual gala dinner at the newly designed Grand Salon ballroom of Grand Hyatt Singapore on the 24th of May 2014.*

The theme of the night was Extravaganza, and the 310 guests who graced the event came adorned in the most dazzling of dresses and crisp tuxedos. Even the table centrepiece was a unique bright coloured combination of vegetable design display.

SBA chairman Mr Christian Pauli kick-started the evening with the tradition Swiss cowbell to invite guests into the grand ballroom. An exquisite 4-course western dinner was prepared by Grand Hyatt's executive Sous-Chef, Stefan Beer, who used saffron and truffles that were imported in specially from Switzerland, as one of the main ingredients for the starter and main course respectively. French baker, Mr Jean-Paul Veziel, who often works for superchef Alain Ducasse and who also baked the bread for the royal wedding in Monaco, was flown



in to bake 1400 breads for the event. The evening was filled with fantastic lucky draw prizes worth over \$50,000 generously sponsored by many members, a big thank you to all of them.

"The challenge for me every year is how to outdo the previous year", said event architect and organizer Claude Verly created and has managed the gala dinner for its 10th year was extremely pleased with the outcome of the event.

Lasalle College of the Arts graduate Dominique de Marco, Liam Sutton and Chanel Ariel began the evening

The ad hoc Jazz ensemble for the Swiss Business Gala Dinner:  
Christy Smith - bass  
Sebastien Ho - guitar  
Pablo Calzado - cajon  
Greg Lyons - saxophone

with a hilarious "pick-up-line-what-wine-you-are-drinking" wine scene act. Performing after was Axel Reveney, who acted as a truffle hunter with the help of his trusty "dog" Lulu. This scene was a live imitation of Swiss truffle connoisseur Frank Siffert, who was also present at the event.

The great surprise of the evening was the reveal of the show kitchen. Asia's Top All-Vocal Group MICappella gave a stunning performance that blew the crowd away. Disguised as chefs in the show kitchen, they performed three a cappella tunes, which got the audience swaying on their feet. A four piece Jazz band who were also dressed in chef outfits, performed a lively hour long set of jazz while guests enjoyed a scrumptious dessert buffet in the show kitchen and cheese station in the loft kitchen.

The gala dinner was once again the highlight of SBA's event calendar. Indeed, it was a spectacular and sensational evening of celebration, delectable food, great Swiss wine, as well as funny and lively entertainment! LAUDE VERLY, art-management.com

**Jordan:** Raclette for a good cause  
For the first time, the Swiss community together with the Embassy of Switzerland in Amman participated in the International Food Fair Festival conducted every year by the International Community School (ICS). With over 3'000 guests attending, this charity event is one of the biggest of such occasions and most unique in the entire region. The entire profit goes to disadvantaged children in Jordan. The communities from many countries

take part in the fair and present their delicacies.

The nicely decorated Swiss Raclette booth turned out to be one of the most popular among both the local community and the expats. The cheese was imported from the canton of Valais especially for this occasion. It caught on very well with the numerous guests and went quite fast. As the preparation of Raclette is not known in Jordan, our booth also became an object of special preference



A great success: the Swiss booth selling Raclette at the International Food Fair Festival in Amman

for taking pictures. Due to the fact that this event on Friday, May 9, went very well, it is planned to participate again next year and to represent Switzerland once more at the next International Food Fair Festival organized by the ICS.

RICHARD JUD, CONSUL,  
EMBASSY OF SWITZERLAND, AMMAN

### **Haïti:** Journée portes ouvertes

*L'Ambassade de Suisse en République d'Haïti et le Bureau de la coopération suisse ont innové cette année avec le lancement de leur «Journée portes ouvertes». Le 18 juillet dernier, ils ont reçu sur la place St-Pierre de Pétion-Ville, Port-au-Prince, plus de 1000 personnes de toutes nationalités dont une belle représentation des membres de la communauté suisse en Haïti.*

Les organisations bénéficiant d'un financement de la Suisse étaient à l'honneur, sans oublier les stands de fondations et d'entreprises suisses. Au total, douze exposants ont fait montre des difficultés et des succès rencontrés dans leur travail de développement en Haïti. La journée a aussi rappelé les activités renforcées de la Suisse en Haïti depuis plus de trois ans et marqué le 57e anniversaire de la présence consulaire suisse en Haïti.

À cette même occasion a eu lieu la remise des prix aux trois gagnants du concours pour la réalisation d'une fresque murale dans



À l'écoute de la communauté: Madame l'Ambassadeur Edita Vokral discute avec des jeunes Haïtiens lors de la «Journée portes ouvertes»

le hall d'entrée de l'Ambassade, matérialisant le renforcement des liens helvético-haïtiens et la consolidation d'un engagement durable et multiple de la Confédération pour les années à venir. Dans son discours, son Excellence, Madame l'Ambassadeur Edita Vokral, a souligné qu'elle souhaite que «cette activité conduise au renforcement des liens entre nos deux nations tant dans le développement que dans les échanges socio-économiques, mais surtout dans les relations interpersonnelles, collectives et communautaires.»

Cette journée a aussi permis à Madame l'Ambassadeur d'être à l'écoute non seulement des partenaires mais aussi de la jeunesse haïtienne. La création d'un espace d'échanges entre différents groupes, institutions et communautés en Haïti avec la cheffe de Mission a certainement marqué les esprits et participé à la réussite de cet événement. Finalement, le concert de Darline Desca a vu des invités se déhancher sur des rythmes soul, blues mais aussi haïtiens, tandis que la projection du film suisse d'animation Titeuf sur écran géant a déclenché les rires de l'assistance, rires qui se sont certainement élevés jusque dans les mornes qui surplombent la place Saint-Pierre.

Une magnifique journée... à l'année prochaine!

CLAUDINE ANDRÉ, AMBASSADE DE SUISSE EN RÉPUBLIQUE D'HAÏTI

## Swiss Moving Service AG



**moving around the world**

**TO AND FROM ANYWHERE IN SWITZERLAND AND THE WORLD**

- Personal service and individual advice
- Door to door service for removal goods and motor cars
- Consolidation container services to all mayor places in the USA, Canada, Australia, Far East, New Zealand, Latin America and Africa

In der Luberzen 19  
CH-8902 Urdorf Zurich  
Switzerland

phone +41 44 466 9000  
fax +41 44 461 9010  
www.swiss-moving-service.ch  
info@swiss-moving-service.ch

**Liban:** Excursion au sud

Depuis 2008, les membres du Club Suisse du Liban n'avaient pas eu l'occasion de se rendre dans le sud du pays. C'est à présent chose faite, avec une belle journée de visites culturelles au sein des deux sites historiques de Cana et Qal'at Doubiyé.

Après une halte à Cana pour y découvrir les grottes où eut lieu l'un des miracles de Jésus, le groupe découvrit le château de Qal'at Doubiyé, situé près de la ville de Chaqra, dans le mouhafazat de Nabatiyé, casa de Bintjbeil. Le mamelon rocheux sur lequel il est érigé présente des traces d'occupations antiques, telles que des tombes, citernes et installations agricoles. Le château est objet d'une étude archéologique et architecturale depuis 2012, que dirige Cyril Yovitchitch, archéologue et castellologue à l'Institut français du Proche-Orient de Beyrouth, en collaboration avec la Direction générale des Antiquités du Liban. La campagne de fouille 2014 venant de s'achever, la majorité des membres de l'équipe de recherche étaient déjà partis lors de notre visite. C'est donc aux côtés de C. Yovitchitch et de sa collègue Emmanuelle Devaux, architecte à l'Institut français du Proche-Orient de Beyrouth, que nous avons pu découvrir cette forteresse peu connue.

Cyril Yovitchitch indique qu'il est impossible, à ce stade des recherches, de rattacher avec certitude le château à l'un ou à l'autre des grands événements qui jalonnent l'histoire de la région au Moyen Âge et à l'époque moderne. À la fin du XIXe siècle, ce monument a fait l'objet d'une première description, accompagné d'un plan, par les deux savants britanniques Conder et Kitchener dans leur inventaire archéologique de la Palestine publié en 1881. Depuis, plus aucune mention ni publication à son sujet! Mais ce chercheur français est tombé sous le charme du lieu: «Rien ne manque aujourd'hui du cadre romantique qui marqua Conder et Kitchener lors de leur visite. Les quelques arbres qui ont poussé depuis offrent un bel écrin de verdure à ses pierres et une ombre fort appréciable aux visiteurs.»

Pour ce castellologue chevronné, l'étude de cette forteresse inédite est tout à fait pertinente et particulièrement intéressante pour la connaissance de l'architecture militaire du Proche-Orient médiéval:



Astrid Fischer et Boris Richard, entourés de l'archéologue Cyril Yovitchitch et de l'architecte Emmanuelle Devaux

Le bon état de conservation offre une belle occasion d'étudier l'évolution d'un site fortifié dans une période clé du développement de l'architecture militaire médiévale proche-orientale. Aussi, son programme de construction reflète des pratiques architecturales pouvant être attribuées tant aux belligérants musulmans et croisés qui se disputaient le contrôle de la région, que, plus tard, aux Mamelouks, puis aux Ottomans.

Dans ce château particulièrement bien armé, le vestige le plus ancien se présente sous la forme d'une tour maîtresse (donjon) qui semble remonter au XIIe siècle. Si d'autres phases de construction (grandes salles, citernes, cuisine, espaces de stockage, latrines), voire de reconstruction, se distinguent, il est impossible à ce jour d'en déterminer avec exactitude leurs époques de réalisation.

C'est donc là toute l'importance de la présence de cette équipe de recherche sur ce site. Pour Cyril Yovitchitch, «l'objectif de la mission archéologique est de déterminer la maîtrise d'ouvrage du château, notamment par la caractérisation de son architecture, par l'étude typologique de ses composantes et par celle des techniques de construction qui y sont mises en œuvre.» Ainsi, on espère découvrir la chronologie du site et donc comprendre le rôle du château dans le contrôle de l'axe majeur qui reliait Damas à Tyr.

Cette belle et fort intéressante sortie s'est clôturée par une étape gastronomique de mezzés libanais composés de fruits de mer dans la fameuse cité de Tyr.

**Israel:** «We refuse to be enemies»

«Wir wollen nicht Feinde sein», das war das Motto der zweisprachigen Max Rayne Hand-in-Hand-Schule in Jerusalem während kriegerischen Auseinandersetzungen dieses Sommers.

Die Schule unterrichtet hebräisch- und arabisch-sprachige Schüler vom Kindergarten bis zur Matura gemeinsam und in beiden Sprachen. Während der Sommerferien wurden Friedensmärsche und gemeinsame Diskussionen durchgeführt. Die Jerusalem Foundation ist seit der Schul-

gründung strategische Partnerin, sie erbaute mit Schweizer Hilfe ein Klassenzimmer-Gebäude und engagiert sich kontinuierlich durch die Unterstützung pädagogischer Programme.

Ebenfalls auf Initiative der Jerusalem Foundations rafen sich in diesem Sommer 60 Jerusalemer Kinder im Alter von fünf bis elf Jahren zu einem Sommerlager im «Lebenden Museum Ein Yael». In Gruppen von jeweils 20 Kindern, je zur Hälfte hebräisch- und arabisch-sprechend, lernten sich die Jungen und Mädchen kennen. Die meisten Kinder hatten davor noch nie

Kontakt mit der anderen Bevölkerungsgruppe – am Ende der gemeinsamen Wochen kannte jeder ein paar Worte und in der anderen Sprache.

IRÈNE POLLAK,

[www.jerusalemfoundation.org](http://www.jerusalemfoundation.org)

Friedensmarsch der Hand-in-Hand-Schule durch Jerusalem im Sommer 2014



**New Zealand:** Auckland Swiss Market 2014

After months of preparations the big day finally arrived on Saturday 10th May – our 5th annual Swiss Market day! And what a success it was... bigger and better than ever before. We had hundreds of people from all nationalities come and visit our special day which turned out to be an incredible Swiss Cultural day. We had amazing performers on accordions, the yodling club, alphorn players and a first this year was the Auckland Guggemusik. The kids were entertained with a bouncy castle and a merry-go-round while the adults enjoyed a Bratwurst grilled by the Auckland Swiss Club.

We had about 50 stalls selling anything from Swiss chocolates to gingerbreads, Züpfe to Cremeschnitte, Victorinox to Rivella, Sauerkraut to Spätzli, Wernli to Ragusa, holey cheese to Bündnerfleisch and



heaps more Swiss goodies which are not easy for us Kiwis to get on a daily basis. It was buzzing from start to finish, everyone had a huge smile on their face and people got to meet friends they hadn't seen in a while. The "Festhütte" (party tent) was jam packed and everyone loved the unique atmosphere on the day. A special treat for young and old was the presence of eight dogs from the North Island St. Bernard Association who let us admire and pat their St. Bernard and Bernese Mountain dogs. How special to see how cute, fluffy and large those famous dogs are! Many of our visitors travelled for quite a few hours to be part of our annual Swiss Market. It was again a very special day for us Swiss people who live so far away from our home country – and it felt like we brought a piece of Switzerland to New Zealand for the day.

TANJA LATHAM-ZURBRUEGG, SWISS SOCIETY OF NEW ZEALAND

**Mongolia** and Switzerland celebrate a double jubilee

2014 marks half a century of diplomatic relations and a decade of development cooperation between Switzerland and Mongolia. To commemorate these milestones, a series of celebratory events were launched in both countries.

The opening celebration was held in Ulaanbaatar on 21 May; guests included Martin Dahinden, Director of the Swiss Agency for Development and Cooperation (SDC) of the Swiss Federal Department of Foreign Affairs and Jean-Jacques de Dardel, the Swiss Ambassador to Mongolia based in Beijing, China.

In his opening speech at celebration, Mr Dahinden emphasised the excellent relations that Mongolia and Switzerland had enjoyed since the establishment of diplomatic relations in 1964, the two countries embarked on a journey of friendly relations in a world not yet fully recovered from devastating wars, in a political geography dictated by profoundly diverging socio-political beliefs. "Establishing diplomatic relations, Mongolia and Switzerland confirmed their conviction that development of societies and lasting peace was only possible by solving differences in a persistent and enduring dialogue, in the frame of international law, which would lead towards better mutual understanding, discovering common interests and friendship", highlighted Martin Dahinden.

The relations between the nations have been intensified in the last decade since Switzerland opened the cooperation office in Mongolia, following a humanitarian aid programme in the early 2000s. The Swiss development and cooperation programmes in Mongolia nowadays focus on



AGULA – A Fusion of Swiss and Mongolian Music was the highlight of the jubilees' celebration

sustainable development programmes, shifting from humanitarian assistance since 2004. The four priorities, in areas in which Mongolia has requested Swiss support, are: Governance and decentralisation; food security and rural development; vocational training; and artisanal mining.

Mongolia's Minister for Foreign Affairs Bold Luvsanvandan, who represented the Government of Mongolia at the reception, expressed the country's gratitude for the generous support given by the people of Switzerland to Mongolia, particularly in times of hardship.

The celebrations also included a series of cultural programmes, the highlight of which was a musical concert entitled "Agula" – a fusion of Swiss and Mongolian music performed by Switzerland's Heiri Kaenzig Quintet and Mongolian ethno-jazz band Arga Bileg – held on 29-30 May at the Opera and Ballet Theatre in Ulaanbaatar.

DOLGOR SOYOLMAA, EMBASSY OF SWITZERLAND IN ULAANBAATAR

**Photographic exhibition**

on 23 May focused on the similarities in nature, landscapes and lifestyles between Mongolia and Switzerland. The exhibition remained open for the public in Chinggis Square in Ulaanbaatar for three days and attracted many visitors. The exhibition is also on show at the Museum of Natural History in Bern, Switzerland, in September and October 2014.

**PRAKTISCHE INFORMATIONEN / INFORMATIONS PRATIQUES**

SCHWEIZER VERTRETUNGEN IM AUSLAND: Die Adressen aller Schweizer Botschaften und Konsulate finden sich im Internet auf [www.eda.admin.ch](http://www.eda.admin.ch) -> Klick aufs Menü «Vertretungen»

REPRÉSENTATIONS SUISSES À L'ÉTRANGER: Vous trouverez les adresses des ambassades et consulats suisses sur [www.eda.admin.ch](http://www.eda.admin.ch) -> Clic sur le menu «Représentations»

REDAKTION DER REGIONALSEITEN UND INSERATEVERKAUF / RÉDACTION DES PAGES RÉGIONALES ET VENTE D'ANNONCES: Miriam Hutter, e-mail: [revue@aso.ch](mailto:revue@aso.ch); tél.: +41 (0)31 356 6110.

Redaktion Niederlande / Rédaction Pays-Bas: Ruth Eversdijk, e-mail: [ruth.revuel@xs4all.nl](mailto:ruth.revuel@xs4all.nl); tél.: + 31 20 647 3245

**Nächste Regionalausgaben / Prochaines éditions régionales 2015**

Nummer Numéro	Reaktionsschluss Clôture de rédaction	Erscheinungsdatum Date de parution
1/15	08.12.2014	28.01.2015
2/15	04.02.2015	30.03.2015
3/15	07.04.2015	27.05.2015
5/15	13.07.2015	02.09.2015